Smarter Balanced Online Test Yup'ik Translated Test Directions Student Resource Sheet All Grades Mathematics

• This document provides the translations of the test directions. A biliterate student or adult can read these direction in conjunction with the online Math test.

• The document contains the English message observed on the computer screen followed by the translation.

Message	Translation
Enter your first name.	Atren ciuqliq ekiu.
Enter your Student ID.	Elitnaurauluten nallunailkutan ekiu.
Enter your Session ID.	Cuqyutem uitaviani nallunailkutan ekiu.
Your first name and student ID do not match state	Atren ciuqliq cali Elitnaurauluten nallunailkutan
records. Please try again or ask your Test	ayuqqenritaa state-am kalikainun. Kitak'
Administrator for help.	naspaanqigteqaa wall'u aulukista apesgu.
You cannot log in with this browser. Please use the	Ek'arcesciigatuten uuggun nalkissuuteggun. Aturru
latest Secure Browser or a supported Web browser.	Cacetuqutelek Ayagassuun wall'u maa-i
	aturyugngalria Kallugcuutmi ayagassuun.
Use only the navigation buttons at the top of the	Kiingan ayagassuutet neg'arcessuutait atuqiki
screen.	pagaantellriit/quliintellriit computer-am egalrani.
Your login did not work. Please try again or ask your	Ekar'cessuuten piciurtenrituq. Kitak' naspaanqigteqaa
Test Administrator for help.	wall'u aulukista apesgu ikayuusqelluten.
You cannot log in until the following programs are	Ekesciigatuten taugaam ukut cayarat umggaarluki
closed:	piyugngaciiquten.
Another program has started, and you will be logged	Alla cayaraq ayagnirtuq, tamatum-llu umguciiqluten.
out. Ask your Test Administrator for help.	Aulukista apesgu ikayuusqelluten.
Are you sure you want to pause the test? If you pause	Tua-i-qaa arulaiqercecugan una cuqyun?
your test for more than {0} minutes, you may be	Arulairceskuvgu {0} cass'am cetyaari cipluki, aipaakun
unable to make changes to questions that you have	cimirisciigaciiquten ak'a kiullerpenek. Aulukista apesgu
already answered. Ask your Test Administrator before	arulaiqercuun negpailegpeggu.
pausing your test.	
You have reached the end of the test. Click [Yes] to	Tekitan uum cuqyutem iquklitellra. Negesgu [Aa-ang]
continue to the next page. Click [No] to keep working	cali ayagturyukuvet. Negesgu [Qang'a]
on your test.	qaqivsiariyukuvet.
The question did not load. Click [Yes] to try again. Click	Apyun pugenrituq. Negesgu [Aa-ang]
[No] to log out.	naspaanqigcesqelluku. Negesgu [Qang'a]
	umgesqelluku.
The page did not load. Ask your Test Administrator for	Ikirneq pugenrituq. Aulukista apesgu ikayuusqelluten.
help.	
Your answer has not been saved. Click [Yes] to try	Kiuten nekegcimanrituq. Negesgu [aa-ang]
again. Click [No] to log out of your test without saving	naspaanqigcesqelluku. Negesgu [qang'a] umgesqelluku
your answer.	una cuqyun kiuten nekegcimanrilengraan.
Could not send information over the network. Click	Kalikam imirai tuvugesciigatut Internet-akun. Negesgu
[Yes] to try again. Click [No] to log out.	[aa-ang] naspaangigcesgelluku. Negesgu [gang'a]
	umgesqelluku.

You must select a prompt before moving to the next	lgarkavnek cucuklirarkauguten nugtarpailegpet
page.	allamun ikirnermun.
You must enter some text before you can save your	lgararkauguten nekegcivailegpet kiutevnek.
response.	
Are you sure you want to pause the test? Ask your Test	Tua-i-qaa arulaiqercecugan una cuqyun? Aulukista
Administrator before pausing your test.	apesgu arulaiqercuun negpailegpeggu.
You must answer all questions on this page before	Kiugarkaugaten tamalkuita apyutet nugtarpailegpet
moving to the next page. (You may have to scroll down	allamun ikirnermun. (Tamalkiuta apyutet
to see all questions.)	tangerrsugngaaten acitmurcuun aturluku.)
You have answered all the questions in this test. When	Apyutet tamalkuita kiullruaten uumi cuqyutmi. Kiulten
you have finished checking your answers, click the [End	yuvrirraarluki, negesgu [Taqsuutii Cuqyutem].
Test] button.	
You must answer all of the questions on this page	Kiugarkaugaten tamalkuita apyutet uumi ikirnermi
before you can end the test.	cuyutem taqsuutii negpailegpegu.
Press [Stop] on the sound player before you move	Negesgu [Arulaira] niicugnissuutmi una ikirneq
away from this page.	unipailegpegu.
The recording is too soft. Click [Try Again] to make a	Imiraq nepaitessiiyaagtuq. Negesgu [naspaanqigesgu]
new recording. Click [Keep It] to save this recording	allamek-llu imiriluten. Wall'u negesgu [Qelkiu]
and go to the next question.	nekeggniartuq imiran tunglianun-llu apyutmun
	nugtarrluten.
Click to cancel the request and return to the login	Negesgu taqlerkaa pisquutem tua-i-llu ek'arcivigmun
page.	uterrluten.
The Test Administrator has denied your request.	Aulukistem piyukekngan qessakaa.
Message from your Test Administrator:	Aulukistem qanellra/igallra.
Flash {0} or higher is needed to take this test. Ask your	Flash {0} wall'u tukninra kepqutnguuq cuqyutem
Test Administrator for help.	atullerkaanun. Aulukista apesgu ikayuusqelluten.
Java {0} or higher is required for this test. Ask your Test	Java {0} wall'u aturyugtuq wani cuqyutmi. Aulukista
Administrator for help.	apesgu ikayuusqelluten.
Please wait while we detect whether Java is installed.	Kitak' utaqaqaqaa Java-aq piciurtetassiallemteggu.
If you hear the sound, click [Yes]. If not, click [No].	Niiskuvgu nepii, negesgu [Aa-ang]. Niitenrilkuvgu,
	negesgu [Qang'a].
Sound Check: Record Your Voice	Nepem Naspaatii: Imiri Erinavnek
Press the Microphone button to start recording. Say	Negesgu qanercuun ayagniqataquvet imiramek. Atren
your name into your microphone.When you are done,	aperluku qanercuutmun. Taqkuvet negeskiu
press the Stop button.Press the Play button to listen to	arulaircuun. Negesgu ayagnircuutii niicugnillerkaanun
your recording. If you hear your voice, click [Yes]. If you	imiran. Niiskuvgu erinan, negesgu [Aa-ang]. Taugken
do not hear your voice, click (No).	niitenrilkuvgu erinan, negesgu [Qang'a].
Java 1.4 or higher is required for this test.	Java 1.4 wall'u quyinra aturyugtuq wani cuqyutmi.
Flash 10 or higher is required for this test.	Flash 10 wall'u quyinra aturyugtuq wani cuqyutmi.
Click to cancel the request and return to the login	Negesgu taqlerkaa pisquutem tua-i-llu ek'arcivigmun
page.	uterrluten.
The Test Administrator has denied your request.	Aulukistem piyukekngan qessakaa.
Message from your Test Administrator:	Aulukistem qanellra/igallra.
Click [?]	Negesgu [?] unaksukuvki Ikayurcuutet ikayuryugaqavet
	cuqyuciullerpeni.

to access this Help Guide at any time during your test.	Negesgu [?] unaksukuvki Ikayurcuutet ikayuryugaqavet
	cuqyuciullerpeni.
Return to Login	Return to Login
Student Testing Site	Elitnauram Cuqyutiin Uitavia
There is a problem connecting to the Internet. Pause	Internet-amun eksaalleq wanirpak arenqianarquq.
your test and try again.	Arulaiqerluku cuqyuten naspaanqigten.
Are you sure you want to change the prompt you	Tua-i-qaa cimiryugan igarkaq cucuksaaqellren? <aa-< td=""></aa-<>
previously selected? <yes> <no></no></yes>	ang> <qang'a></qang'a>
Are you sure you want to change the prompt you	Tua-i-qaa cimiryugan igarkaq cucuksaaqellren?< Aa-
previously selected? <yes> <no></no></yes>	ang> <qang'a></qang'a>
Click here to learn how to answer technology-	Negesgu una elitellerkavnun qaillun kallugcuutekun
enhanced questions.Welcome to the Training Test site.	kiullerkait apyutet. Quyana ek'arrluten Elitnaurvianun
You can use this site to take sample tests online to	Cuqyut'liuryaram. Naspaatet wani kiuyugngaciqaten
become familiar with the online testing environment.	nallunrirniaten qaillun cuqyut'liullerkam ayuqucia
Some of the questions will require you to select one	onine-ami. Ilait apyutet cucuklirnarqeciqut ataucimek
answer; others may require you to type a short	kiutmek; ilait igaqernarqeciqut, pilinguarnarqeciqut,
answer, draw a picture, or complete another type of	wall'u qaillun kiuten caliaqellerpenek
open-ended task. Click here to learn how to answer	umyuartacirpetun. Negesgu una elitellerkavnun
technology-enhanced questions. You must use Mozilla	kiullerkaitnek kallugcuutekun apyutet. Ukuk aipaak,
Firefox or the Secure Browser as your Internet browser	Mozilla Firefox wall'u Secure Browser-aq, aturarkaugan
to access the Training Test. Internet Explorer and Safari	nalkessuutekluku wani Elitnaurvianun
will not work with this site. Click here to download	Cuqyut'liuryaram ekvailegpet Internet-ami. Internet
Firefox for Windows, Mac OS X, and Linux.	Explorer-ankuk Safari-q-llu aturciigatuk uum uitaviani.
	Negesgu una Firefox-aq download-arniaran ukunun
	computer-aanun: Window, Mac OS X, cali Linux.
Welcome to AIR Online!Enter your first name, SSID and	Waqaa AIR Online-amun. Ekiki ukut pingayunpagaani
the Session ID in the fields above. Your Test	ek'arrviitnun: ciuqliq atren, elitnaurauluten
Administrator will give you the Session ID.Click [Sign In]	nallunailkutan, cuqyutem uitavian nallunailkutan-llu.
to continue.	Aulukistevet cikirciqaaten cuqyutem uitavian
	nallunailkutanek. Negesgu [Iterra] ayagnillerkavnun.
To log in with your student account (using Name /	Eklerkaq ukut aturluki (atren / Elitnauraurluten
SSID):Uncheck the "Guest User" checkbox (both fields	Nallunailkutan): Imairru "Allanrunguaryaraq"
will become blank). Enter your First Name and SSID in	yaassiicuar (tamarmek imairciiquk). Ekikek ciuqliq atren
the fields above. To log in as a Guest (anonymous	Elitnauraurluten Nallunailkutan-llu pagaani ekvianun.
user):Mark the "Guest User" checkbox (both fields will	Eklerkaq allanrunguarluni (allaunguarluni): negesgu
automatically display Guest)Click [Sign In] to login to	yaassiicuar "Allanrunguaryaraq" (Egmianun atam
the Training Test as a guest user.Guest Session? In a	taukuk uitaviik alairrniartuk Guest). Negesgu [itervik]
Guest Session, you do not need Test Administrator	ek'artellerkarpenun Elitnaurvianun Cugyut'liuryaram
approval and can take a Training Test using your own	allanrunguarluten. Allanrunguarvik? Allanrunguarvigmi,
settings. To take a Training Test in a session with a Test	aulukistaileng'erpet una Elitnaurvianun
Administrator, uncheck the "Guest Session" checkbox	Cuqyut'liuryaram naspaayugngaan cucukellerpetun.
and enter the Session ID in the field before clicking	Tua-i-llu aulukisterluten naspaagarkaukuvet uumek
[Sign In].	Elitnaurvianun Cuqyut'liuryaram, imairru "Guest
	Session" yaassiicuar tua-i-llu ekluku Cuqyutem Uitavian
	Nallunailkutaa negpailegpegu [Itervik].

I

Go to the Training Test Site	Agluten Elitnaurvianun Cuqyut'liuryaramun.
Please review the information below. If all of the	Kalikam imai yuvrinqigteqerki kanani. Kalikam imai
information is correct, click [Yes]. If not, click [No].	alangqanrilkata negesgu [aa-ang]. Negesgu [qang'a]
	alangqakata.
Please wait while your Test Administrator reviews the	Kitak' utaqaqaqaa aulukistevet yuvrillraniki
settings for your test. This may take a few minutes	cuqyut'liurvigkarpet uitavigkaa. Aipaakun
	ak'aningaituq
Is the test listed above the test you want to take? If it	Tua-i-qaa pikna cuqyun manimalria piyukekngaqan?
is, click [Yes, Start My Test]. If not, click [No].	Piukan kitak', negesgu [Aa-ang, Agaynirru Cuyutka].
	Piunrilkan, negesgu [Qang'a].
Please wait while your Test Administrator reviews your	Kitak' utaqaqaqaa aulukistevet yuvrillraniki
test settings. This may take a few minutes	cuqyut'liurvigkarpet uitavigkaa. Aipaakun
	ak'aningaituq
Select a test.	Cucuklia cuqyutmek.
Scroll down for more information.	Acitmurcuun aturluku nallunrivsiallerkaten paqeski.
You have finished the test. You may now log out.	Taqutan cuqyun. Umegyugngaan una waniwa.
No score is provided for this test.	Uum cuqyutem pitacia manimanrituq.
You have reached the end of the test. You may review	Waniwa tekitan cuqyutem iqua. Yuvriryugngaaten
your answers. If you are done reviewing your answers,	kiulten. Taqkuvet yuvrinermek, negesgu [Tuyuqiu
click [Submit Test]. You cannot change your answers	Cuqyun]. Cimirciigataten kiulten tuyuqumarikuvgu
after you submit the test.	cuqyun.
You have marked questions. Review these questions	Apyutet ilait nallunailkutangqertut. Yuvrirki taukut
before submitting your test.	apyutet tuyuqvailegpegu una cuqyuten.
Some advanced java-based test questions require a	llait java-alget apyutet pilinguarnarqellriaruut wall'u
student to draw a picture, or complete another type of	qaillun kiuten caliaqellerpenek umyuartacirpetun.
open-ended task. Click here for examples of these	Negesgu una taringcetaarut'lek makunek apyutnek.
open-ended questions.	
There was a problem with the system. Please give this	Arenqiallugutetangqertuq wani. Kitak' una naaqun
number to your Test Administrator.	aulukistevnun maniu.
Return to the login screen.	Uterten ek'arvigcuutem egalranun.
Submit Test	Submit Test
Click the [Print Passage] button to print the passage.	Negesgu una [Ayuqeliu Qanemciq] ayuqelillerkaanun
	una qanemciq kalikamun.
Are you sure you want to pause the test? If you pause	Tua-i-qaa arulaiqercecugan una cuqyun?
your test for more than {0} minutes, you may be	Arulaingqaqaquvet {0} cass'am cetyaari cipluki,
unable to make changes to questions that you have	aipaakun cimirisciigaciiquten ak'a kiullerpenek.
already answered. Ask your Test Administrator before	Aulukista apesgu arulaiqercuun negpailegpegu.
pausing your test.	
Save your work before making a print request.	Nekeggesgu calian ayuqelissuutii negpailegpegu.
There was a problem with your print request. Try again	Ayuqelisqellren piciurtenrituq. Naspaanqigteqaa wall'u
or ask your Test Administrator for help.	apluku aulukista ikayuusqelluten.
To send helpful information, describe what the	Arenqialluguten nalqigutenqegcaarluku qanrutkiu tua-
problem is and click [Yes].	ll' negesgu [Aa-ang] tuyuqniartuq.

There is a problem connecting to the Internet. Pause	Arenqiallugutetangqertuq wani ekengnaqellra internet-
your test and try again.	amun. Arulaiqerluku cuqyuten naspaanqigten.
Are you sure you want to change the prompt you	Tua-i-qaa cimiryugan igarkaq cucuksaaqellren? <aa-< td=""></aa-<>
already selected? <yes> <no></no></yes>	ang> <qang'a></qang'a>
Select two (2) points to connect or press and drag to	Cucuklia malrugnek (2) kukupiignek usgutarkagnek
create and connect points.	wall'u negingaluku qamurru usgutlerkaagnun kukupiik.
Select two (2) points to connect with the arrow.	Cucuklia malrugnek (2) kukupiignek usgutarkagnek
	niircuutelegmek.
Select two (2) points to connect with the double	Cucuklia malrugnek (2) kukupiignek usgutarkagnek
arrow.	iquak tamarmek niircuuterlutek.
Select an object to remove.	Cucuki tarenramek augararkamek.
Select a point or edge to add value.	Cucuki kukupagmek wall' menglegmek
	ilakanillerkaanun.
Select the location for the label.	Cucuki uitavigkaanek aperyaram/atrem.
Move the object to a new location and click the mouse	Nugtaresgu tarenraq allamun/nutaramun
button to place the object.	uitavigkiurluku tua-i-llu negcessuun neggluku
	nekiullerpenun.
Release the mouse button to place the object where	Pegesgu neggvillren tarenraq uitavigkiurluku
you want it.	cucukillerpenun.
Release the mouse button to drop the object where	Pegesgu neggvillren tarenraq ek'artellerkiurluku
you want it.	cucukillerpenun.
Click the mouse button to drop the object where you	Negesgu neggvillren tarenraq ek'artellerkiurluku
want it.	cucukillerpenun.
Did you hear the English text? Press [Yes] or [No]	Niitellruan-qaa Kass'atun naaqilria? Negesgu [Aa-ang]
below.	wall'u [Qang'a] kanani.
Select the green button to test your Text-to-Speech	Cucukiu cungagliq negcessuun naspaallerkaa tauna
settings. You should hear the following phrase: "This	Igausngalriim-Qanllerkaa uitaviitnun. Niicugngaciiqan
text is being read aloud." Click [Yes, I heard the voice]	una: "Igausngalriamek naaqitaaten." Negesgu [Aa-ang
if it worked. If it did not work, click [No, I did not hear	Niitaqa Erinaq] piciurtellrukan. Piciurteksailkan,
the voice].	negesgu [Qang'a Niitenritaqa Erinaq].
Did you hear the Yup'ik text? Click [Yes] or [No].	Niitellruan-qaa Yugtun-aatun naaqilria? Negesgu [Aa-
	ang] wall'u [Qang'a] kanani.
Click to listen in Yup'ik	Negesgu niicugniullerkaq Yugtun-aatun.
Yup'ik text to be spoken	Yugtun-aatun qanerkaq.
Did you hear the voice? Click [Yes] or [No].	Erinaq-qaa niitellruan? Negesgu [Aa-ang] wall'u
	[Qang'a].
Click [Try Again]. Make sure your computer's sound is	Negesgu [Naspaanqigten]. Nallunainqegcaarluku
not muted and try adjusting the volume and pitch. If	computer-am neplircuutii pikiu. Cali yuvrialuku
you have done this and you still do not hear the audio,	qastucarluku wall'u qamkellicarluku piniaran. Augutun
please tell your Test Administrator. Do not log out	pirraarluten cali niicesciigaskuvgu qanrutniaran
unless your TA tells you to do so.	aulukista. Waken taqsaqunak aulukistem taugaam
	pisqekaten.

Text-to-Speech is not available on the browser and/or	Igausngalriim-Qanllerkaa paivnganrituq ayagassuutmi
platform that you are using. Please make sure you are	cali/wall' computer-arpet cassuutaini. Kitak'
using a supported secure browser or secure	Cacetuqutelek Ayagassuun wall'u cacetuqutelek
Chromebooks login.	Chromebooks-aq atutassiaqerru.
Student Testing Site	Elitnauram Cuqyutiin Uitavia
AIR's Test Delivery System	AIR-akun Cuqyutem Tuyuqsaraa.
Some advanced java-based test questions require a	llait java-alget apyutet pilinguarnarqellriaruut wall'u
student to draw a picture, or complete another type of	qaillun kiuten caliaqellerpenek umyuartacirpetun.
open-ended task. Click here for examples of these	Negesgu una taringcetaarut'lek makunek apyutnek.
open-ended questions. The student testing website	Tamarmek elitnauram cuqcillran website-aa
and the secure browser together have security	Cacetuqutelek Ayagassuun-llu cacetuqutengqertuk
measures to prevent forbidden applications from	imumek umgumaciimaluteng wall'u ek'arcessngaunaki
being active during a test. Click here to try the	allat computer-am cayarai cuqyut'liurinanrani
Forbidden Applications Demonstration	elitnauraq. Negesgu una naspaallerkaanun
	[Umguciyaram Ayuqucian Manimallra].
Text-to-Speech	Igausngalriim-Qanllerkaa
No Text-to-Speech	Igausngalriim-Qanllerkaa Cataituq
Black on White	Tungulria Qatellriami
Reverse Contrast	Mumigesgu Qaskia
Items and Stimuli	Cat Cegg'aqercecissuutet-llu
Stimuli	Cegg'aqercecissuun
Tutorial	Elitnaurvia
Yes, I heard the voice	Aa-ang, niitellruaqa erinaq.
Collapse All Prompts	Caunrillerkaq Tamaitnek Ayagniutnek
Are you sure you want to change the prompt you	Tua-i-qaa cimiryugan igarkaq cucuksaaqellren?
previously selected?	
Error loading calculator. Give this message code to	Naaqutet cuqtaaryaraat pugcessaallra piciurtenrituq.
your TA.	Ayuquciatun una qanrutkiu aulukistevnun.
Error loading calculator. Give this message code to	Naaqutet cuqtaaryaraat pugcessaallra piciurtenrituq.
your TA.	Ayuquciatun una qanrutkiu aulukistevnun.
This test has no more opportunities.	Una cuqyun pillerkairutuq.
Click [Yes] to try again or [No] to log out.	Negesgu [Aa-ang] naspaanqigtellerkarpenun wall'u
	[Qang'a] umllerkaanun.
Your test has been interrupted. To resume your test,	Cuqyuten arulaircecimauq. Ayagninqigtellerkaanun,
check with your Test Administrator.	aulukistevnun qanrutkiu.
Could not find test session. Please check with your TA.	Nalkesciigatuq cuqyutem uitavillra. Kitak'
	aulukistevnun qanrutkiu.
This test session is closed. Please check with your TA.	Una cuqyutem uitavia umgumauq. Kitak' aulukistevnun
	qanrutkiu.
This test session is not available. Please check with	Una cuqyutem uitavia paivnganrituq. Kitak'
your TA.	aulukistevnun qanrutkiu.
This test session starts on {0}. Please check with your	Una cuqyutem uitavia ayagnirciquq {0}-mi. Kitak'
TA.	aulukistevnun qanrutkiu.
This test session expired on {0}. Please check with your	Una cuqyutem uitavia cassairutellruuq {0}-mi. Kitak'
TA.	aulukistevnun qanrutkiu.

This test session is not valid. Please check with your	Una cuqyutem uitavia piciunrituq. Kitak' aulukistevnun
TA.	qanrutkiu.
This session is not available. Please check with your TA.	Una uitavik paivnganrituq. Kitak' aulukistevnun
	qanrutkiu.
This test was not included in this session.	Una cuqyun ilakumanrituq wani.
This test opportunity is invalid.	Cuqyutem pillerkiuraa piciunrituq.
Your TA did not approve your test start or restart.	Aulukistevet niitenritaa cuqyutvet ayagnircuutii wall'
	ayagninqigcuutii.
Guest logins are not allowed.	Allanrunguarcuutem ek'arrviit atuurciigatut.
Sorry! You are not allowed into this system. Ask your	Pitsaqenritamken! Uumun aq aturciigatuten.
TA for help.	Aulukisten apesgu ikayuusqelluten.
You have used up your opportunities for this test.	Tamalkiuta atuumariaten pillerkaten wani cuqyutmi.
Your Student ID is not entered correctly. Please try	Elitnauraurluten Nallunailkutan alangqauq. Kitak'
again or ask your TA.	naspaanqigteqaa wall'u apluku aulukisten.
The grade that you selected did not work. Please try	Elitnauram allrakua cucukellren piciurtenrituq. Kitak'
again.	naspaanqigteqaa.
Congratulations on finishing your test! After reviewing	Quyanaqvaa-II' taqucillerpenek! Yuvrinqigterraaluki
your responses, click the [Test Results] button to log	kiulten, negesgu [Cuqytem Caliallri] umllerkavnun.
out	
You may not pause the test until all questions on this	Arulaiqeryaqunaku cuqyun apyutet taugaam
page have been answered.	tamalkuita kiumarikata wani ikirnermi.